

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 114 (2001)

**Artikel:** "Den Bock zum Gärtner setzen" - "far pertgierar il giat la schunscha" :  
remarcas sur dalla moda da translatar da Gion Theodor de Castelberg  
(1748-1818)

**Autor:** Vincenz, Claudio

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236651>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# «Den Bock zum Gärtner setzen» – «far pertgierar il giat la schunscha»<sup>1</sup>

Remarcas sur dalla moda da translatar  
da Gion Theodor de CASTELBERG (1748–1818)<sup>2</sup>

*Claudio Vincenz*

## 1. Introducziun

Gion Theodor de CASTELBERG ei staus in *translatur*, in dils gronds translatur da litteratura romontscha – e buc in *autur* dramatic, sco igl ei vegniu repetiu duront decennis. Dils endisch dramas enconuschents (denter quels *Jls Giudius* en duas versiuns e *La viewva lestia*, sparida denton) ein buca meins che diesch identificai sco translaziuns (tenor models da G. E. LESSING, F. X. JANN, U. v. SALIS-MARSCHLINS e da A. v. KOTZEBUE). Indezis clars laian supponer che era quei sulet toc che vonza, seigi translataus.<sup>3</sup>

La moda da translatar dil landrehter da Mustér ei diversa da quella che nus «moderns» prendein per la dretga. La noziun da «fideivladad» enviers il text oriund e las intenziuns da siu autur ei jastra a de CASTELBERG (cf. CAMARTIN 1985): el amplifichescha, scursanescha, modifichescha il model tenor agen gust, gie el menziunescha negliu che sias cumedias seigien translaziuns. E quei che fa surstar aunc dapli: il landrehter ha signau gnanc ina solia da sias translaziuns, el che date-scha e signescha schiglioc mintga toc brev ni act politic. In'attribuziun segira dallas translaziuns ei la finala stada pusseivla mo sin basa da cumparegliazions culla corrispondenza manuscretta politica che cuntegn numerus documents signai da G. Th. de CASTELBERG.

Co dat de CASTELBERG damogn als texts ch'el translatescha e co se-presentan quels suenter esser i tras siu spèrt e sia plema? Mieds auxi-

---

<sup>1</sup> Cf. Schatz 700; Sc 1319.

<sup>2</sup> Il text che suonda ei ina versiun surluvrada dil referat tenius a caschun dalla radunanza generala dalla Società retorumantscha, ils 26 da matg 2000 a Cuera.

<sup>3</sup> cf. VINCENZ (1999, 16ss.; 35ss.).

liars da num ha el buca giu a disposiziun. Ils vocabularis romontschs che vegnan en damonda da quei temps ein quel dil pader caputschin Flaminio DA SALE (1729) e l'auter dil pader benedictin Baseli VEITH (1805), integrai en grammaticas per emprender sursilvan/surmiran, resp. tudestg. Omisduas ovras ein da caracter plitost rudimentar. Ins astga pia pretender che de CASTELBERG hagi translatau sebasond primarmein sin sia atgna cumpetenza linguistica.

Ina retscherca che scuvress ils «mecanissem da transformaziun culturala», vul dir «tgei che schabegia cun LESSING [ed auters auturs] en in context litterar sursilvan» (CAMARTIN 1985, 210) fuss secapescha giavischeivla, duvrass denton igl inschign e la savida d'in cumparatist per propi. Las lingias che suondan duein esser ina sort vau da sondadi viaden en quei terment corpus litterar e vulan presentar a maun d'ina schelta in pèr elements tipics dalla translaziun sco de CASTELBERG ha practicau ella.<sup>4</sup>

L'entschatta fan fenomens da congruenza denter model e translaziun (*copias verbalas, transposiziuns*); ei suondan fenomens d'incongruenza (*amplificaziuns, scursaniziuns*).

## 2. Copias verbalas «ochsenmässig geschwind» - «hurtis sco taurs»

Ils citats el suttitel derivan da *Die Juden* ed *Jls Giudius-1*; las construcziuns cumpletas secloman:

Geschwind sind sie, ochsen-  
mässig geschwind, wenn es aufs  
Stehlen ankömmt (Juden 537)

*Sperts a hurtis en ei grad sco taurs  
cu gl'ei da far tschap - tschap  
(Gi-1 198)*

---

<sup>4</sup> Ei vegn duvrau exempels ord *Il Schkazzi* ed *Jls Giudius* (duas versiuns), omisduas tenor models da G. E. LESSING (*Der Schatz; Die Juden*), probabel ils dramas ils pli elaborai digl entir corpus de CASTELBERG. – Per buca serestrenscher mo a LESSING, vegn ei era integrau citats ord *Granadiers da chruna*, ina translaziun d'in text da F. X. JANN (*Die Soldaten im Winterquartier*). – Pertuccont ils models da de CASTELBERG en general cf. VINCENZ (1999, 16ss.).

Ei vegn pretendiu ch'ils Gadius hagian detta liunga e seigien inschi-  
gnus enten duvvar ella. Quei che para, a prima vista, translatau fetg  
exact, muossa en verdad in dilemma: il translatur ei ellas stretgas e se-  
ligia perquei stretgamein vid il model. La difficultad da quei passus ei  
la significaziun dil plaid *ochsenmässig*. De CASTELBERG vegn buc ad  
enconuscher quella e segida culla translaziun verbala *hurtis sco tauris*.  
En verdad ei *ochsenmässig* in adverb intensivont (cf. GRIMM 13, 1137  
*zur verstärkung dienend*) che corrispunda a nies *stermentus*, *sgar-*  
*scheivel*. Il connex oriund cul bov ei sblihius en tudestg; de CASTEL-  
BERG restituescha el per sbagl, per setrer ord il perfetg. In auter exem-  
pel per quella tendenza hiperverbala ei:

Ich fand ihn in einem offenen Wagen (Juden 535)	<i>El fuva aviartamein sin in charr</i> (Gi-1 137)
--	---

Ina translaziun mudergiada; crap da scarpetsch ei il sintagma nomi-  
nal *offener Wagen* che manegia 'carrotscha senza tetg'. In *carr aviart*  
fuss stau empau maldau (cul *carr* associateschan ins in vehichel senza tetg  
per transportar rauba plitost che glied). Daco lu quei sezuppem mal-  
gengli davos igl adverb *aviartamein*? Propi mo pervia digl effect comic  
– ni nunsavend far meglier, malgrad che *carrotscha* fuss stau si per la  
detta?<sup>5</sup>

En auters loghens indichescha de CASTELBERG culla fuormla (*per*  
*dyr*) *sco ei se dy* ch'ei suondi in calque, en nos cass in calque d'expres-  
siuns idiomaticas tudestgas ch'el sa ni vul buca translatar en sursilvan,  
aschia p. ex.

(der Fremde), der uns so einen fetten Bissen aus dem Munde gerissen hat (Juden 534)	<i>quel che ha a nus quella bucada</i> <i>grassa – per dyr sco ei se dy – cavau</i> <i>ord buca</i> (Gi-1 84)
---	---

---

<sup>5</sup> I. CAMARTIN manegia che quei fussi «quasi ina fuorma da teater surrealistic» da  
s'imagnar in barun «aviartamein sin in carr» (CAMARTIN 1985, 209).

e vinavon:

Wenn ich's beim Lichte besehe  
(Juden 533)

*Sche considereschel quei faitg – sco  
ei se dy – da cazola madyramein  
(Gi-1 59)*

La floscla introductiva lubescha al translatur da sedistanziar duida-mein ed il medem mument dad avisar il publicum da star specialmein attents.

A prima vista para era l'expressiun *uss mi rump' ei il cantun della pazienza* (Gr 308) d'esser in calque dalla locuziun tudestga *jetzt reisst mir der Geduldsfaden* 'uss piardel jeu la pazienza'. Il text dil model cunfirma denton buca quei: *jtzt geht mir die Geduld bald aus* (Soldaten 277).

### 3. Transposiziuns «eine Maass Bier» - «ina mesira vin Valtrina»<sup>6</sup>

Da principi vegnan tractai cheu entgins cass, els quals la translaziun ni copiescha (cap. 2), ni amplifichescha (cap. 4), ni scursanescha (cap. 5) materialmein il model, mobein mantegn el cun certas divergenzas semanticas. Il tierm *transposiziun* denominescha forsa il pli adequata-mein quei tip da translaziun che contonscha ina certa equivalenza, denton buc ina corrispundenza en detagls semantics. Las translaziuns da quei tip sedistanzieschan da lur model en diversas modas.

#### 3.1 *Humor verbal – trics per far rir*

Per tener si da frestg il publicum, ei il humor in mied preziau. De CASTELBERG spargna buca cun quei «cungiment», magari schizun sin donn e cuost dil text.

Il fatg ch'in dils dus scrocs en *Jls Giudius* balbegia (act I, sc. 1 en omisduas versiuns), ha sulettamein in intent: il publicum duei far risa-

---

<sup>6</sup> Cf. Soldaten 265; Gr 60.

das, per tut prezi. La scena, sco ella ei concepida da LESSING, cun siu dialog denter ils dus lumpuns che balbegian ni in ni l'auter, cunteness gia avunda materia per rir (ni surrir). Podà ch'il landrehter veva l'idea ch' ei stoppi esser ris da schluppar – e per gliez eis ei da cargar cun munizium pli ferma...

Cun montar plaids el text che vegnan ord in register memia bass (*nixs* = tud. *nix*; *maschels* = *mascals*) contonscha de CASTELBERG ina tensium stilistica che sescarga en risadas:

... und wo auch einer (scil. ein Galgen) steht, steht er meist leer (Juden 533)      ... *nua cha y gl'ei ina* (scil. *fuertgia*) *eun sei nixs lunderevi* (Gi-1 65)

... dass ich gern um Manns- personen wäre (Juden 542)      ... *che jeu seigi bugien entuorn maschels* (Gi-1 338)

Semegliantamein vegnan las expressiuns *ums Leben bringen* e *umbringen* (Juden 535s.) dadas cun *far chaput* (Gi-1 129 e 149).

Plaids fasierlis, creai ad hoc, sco p. ex. *filosi* (Gi-1 291) che regorda a *filosof* ni *ficul(l)itads* (Gi-1 468), ina fuorma strubegiada da *difficultads* (?) (DRG 6, 255) pon bein recaltgar enqual risada, mo tals neologissemms cun frequenza nulla rescann da buca vegnir capi, sco il proxim citat muossa:

Kürzen Sie Ihre Abschieds- formeln ein wenig ab (Juden 547)      *Resgien giu quellas lur zimmermonietas da chumiau* (Gi-1 464)

Ins astga dubitar ch'il publicum (che disponeva buca dil text tudestg) hagi insumma capiu quella replica, cunquei ch'ella cuntegn gest dus curschins: per l'ina la creaziun *zimmermonietta* per *ceremonietta* (la proximitad da *zimmermon* 'lennari' levgiescha era buca gest la capientscha) e per l'autra il verb *resgiar giu* el senn figurativ dil tut-tafatg nunusitau da 'scursanir'. Sper *zimmermonietta* ei era il simplex *zimmermonia* 'ceremonia' documentaus treis ga el corpus (cf. VINCENZ 1999, 456).

### 3.2 Nums da persunas

En sias duas versiuns da *Die Juden* transpona de CASTELBERG era nums, p. ex. quels dils protagonistis *Michel Stich* e *Martin Krumm*.

Michel Stich	<i>Wogeri Paff</i>	<i>Simplizi Schliep</i>
Martin Krumm	<i>Willibald Tschaff</i>	<i>Barnaba Stéch</i>
(Juden 532)	(Gi-1 7)	(Gi-2 2)

Als dus scrocs protagonists *Stich* e *Krumm* ha gia LESSING dau num che bullan els dalla bial' entschatta. *Stich* vegn ad esser quel che se drova culla spada (cul *tegien*, sco de CASTELBERG scriva bugen) ni cul stilet, ferton ch'igl adjectiv *krumm* vegn duvraus en in tschuat expressiuns tudestgas pauc flattontas, sco p. ex. *krumme Geschäfte machen* 'far caussas nunlubidas', *krumme Finger machen* 'engular' ed autras.<sup>7</sup> De CASTELBERG fila vinavon il text da LESSING senza copiar el (la rema *Paff/Tschaff* ei era buca da negligir!). Culla constataziun da CAMARTIN, ch' ils num dils dus laders vegnien vulgarisai cheutras (CAMARTIN 1985, 207), sai jeu buc ir d'accord senz' auter. Ei seigi denton concediu ch'il *tegien* ei in'arma pli niebla che la pistola; quei po era valer pils possessurs da quels uaffens. En *Jls Giudius-2* sviluppescha de CASTELBERG il num *Paff* a *Schliep* e resta aschia ella domena auditiva; *Stéch* ei in retuorn al model tudestg *Stich*.

En *Die Soldaten im Winterquartier* se presenta in signur nunenconuschent e la damonda ei: Tgi ei quei? Co numnar e titular quei jester? El text da JANN vegn el plidentaus la finala cun *Herr Jpsilonzet* (Soldaten 286); de CASTELBERG dat *signiur Papahe* (Gr 482), ina transposiziun nuntransparenta ed empau platta.

Il landrehter translatur secuntenta denton buca cun transponer num, el ha era la facultad da giugar cun els, adual a LESSING. En *Der Schatz* senumna in dils protagonists *Anselmo*, de CASTELBERG transpona cun *Pellegrin*. Encunter la fin dall'endischavla scena dubitescha il servitur *Raps* dall'identitad d' *Anselmo* e supplichescha quel da metter giu siu travestgiment:

... so geschwind Sie sich anselmisiert haben, so geschwind werden Sie sich auch wieder entanselmisieren müssen (Schatz 697)

---

<sup>7</sup> «Il vezi penetrescha directamein viaden el num. In drova la buis (scil. W. Paff) e l'auter ils mauns (scil. W. Tschaff) per vegnir tier il siu» (CAMARTIN 1985, 207).

Interessants ein ils dus verbs *sich anselmisieren* ‘semascrar sco Anselmo’ e *sich entanselmisieren* ‘metter giu la mascrada d’Anselmo’, derivai ad hoc a basa dil num propri *Anselmo*. De CASTELBERG translatescha cun virtuosidad: el surpren il muster tudestg ed adattescha quel alla morfologia sursilvana, creond ils verbs *se pellegrinar enen* e *se pellegrinar enora*, derivats da *Pellegrin*.

... grad aschi gleiti sco els han se pellegrinai enen, grad aschi dabot vegnen ei a stuér se pellegrinar enora (Sc 1244)

### 3.3 Parafrasis<sup>8</sup>

Cura che la caschun se presenta, untgescha de CASTELBERG la translaziun fideivla e secumblida en parafrasis.

das Frauenzimmer (Juden 539)	<i>quellas creatyras en muoders a mesa leunas</i> <sup>9</sup> (Gi-1 263)
mit den Mannspersonen (Juden 546)	<i>cun quels che porten cautschas</i> (Gi-1 440)
Wenn ich zwar aus Ihrem gesprächigen Munde schliessen sollte (Juden 549)	<i>Sch’in figies stem della lingieradat dil filuch tschintschuss</i> (Gi-1 546)

Las parafrasis da quei tip ein da considerar sco cass intermediars denter las «transposiziuns» e las «amplificaziuns».

### 3.4 Idiomatissems

Expressiuns idiomaticas valan sco strusch translatablas; in idiomatissem san ins silpli dar cun in auter da sia specia (p. ex. die Flinte ins Korn werfen – *better la faultsch el canvau*). A de CASTELBERG gartegian in’entira retscha transposiziuns:

<sup>8</sup> Cun bunas raschuns savess ins plazzar las parafrasis era ella categoria ‘amplificaziuns’ (cap. 4).

<sup>9</sup> El medem toc vegn il tierm *Frauenzimmer* translataus ina ga cun *giufna* (Gi-1 655) ed in’altra ga cun *femna* (Gi-1 677).

Unterdessen, dass er sich's in  
der Fremde sauer werden lässt,  
oder wohl gar darüber schon ins  
Gras gebissen hat, ist sein Sohn  
hier guter Dinge (Schatz 699)

Das hiess ja wohl den Bock zum  
Gärtner setzen (Schatz 700)

... den die Stadt bisher noch  
immer unter die wenigen  
Männer von altem Schrot und  
Korne gezählt hat (Schatz 666)

Hat Lelio wider mich etwas  
im Sinne? (Schatz 683)

Jch schlage dich kreuzlahm  
(Soldaten 271)

Ey dass du an Galgen kämst!  
(Soldaten 279)

*Ferton che quel en tiarras jastras  
viva a truscha aischamein ni ha  
forsa schon tratsch sil naas, prenda  
siu felg cheu si lef (Sc 1300)*

*Quei pudess ins e dyr ch'ei seigi  
faitg pertgierar il giat la schunscha  
a'l bock ils baguess! (Sc 1319)*

*... il qual en quest liug tochen uss  
ei adina vegnius dumbraus denter  
quels pauchs umens della buna  
pasta veglia (Sc 255)*

*Ha il Pipin mei silla corna?  
(Sc 805)*

*Jeu tei bistunel che ti poos turschar  
ni pei ni chomba (Gr 173)*

*Possias ti ina ga far batailg vid la  
fuertgia (Gr 343)*

Enqualgada ei la transposiziun sursilvana stravagadamein drastica:<sup>10</sup>

Der Obrist hätte dir den Buckel  
sollen entzwey prügeln lassen  
(Soldaten 270)

*Gl'obrist vess duuu schar unscher  
il dies a ti cun schunscha da waul  
ch'el vess bess fessas ch'il sulleigl  
terlyschava tras (Gr 158)*

Ei capeta era che la translaziun migliura igl original, grazia a sia pli  
gronda plasticidad:

Ja die Kerl hängen die Köpf itzt,  
als wenn ihnen der Hund das Brod  
gnommen hätte (Soldaten 295)

*Gie, uss lajen quels cherlis pender  
ils tgiaus sco dus asens avon mullin  
rentai (Gr 667)*

---

<sup>10</sup> In agen capetel ein las zundradas suaradas, per las qualas de CASTELBERG impunda  
buca pouca forza inventiva (cf. VINCENZ 1999, 400, glossari s. v. *choz*).

... ni ch'ella idiomatisescha el:

Das ist zu arg (Juden 541)	<i>Gliez lu ei memi od sporra</i> (Gi-1 314)
Sie nehmen die Sache genau (Juden 549)	<i>Vus perneis quei silla corna valti staing</i> (Gi-1 544)
So rede Sie doch, Lisette (Juden 567)	<i>Ussa sei tems de schar yr il mullin</i> (Gi-1 1038)

### 3.5 Colorit local

La finamira da quella sort transposiziun ei da homogenisar il text culla realitad, ella quala el vegn recepius. Aschia po il publicum survegnir l'illusium che l'acziun sespleighi en sia vischinonza.

Ich bin nur ein Deutscher (Juden 551)	<i>Jeu sundel mo in Pumpaluser</i> (Gi-1 590)
Ich bin einmal auf der Messe <sup>11</sup> gewesen (Juden 537)	<i>Jeu sundel staus ina gada alla fiera della Stalusa</i> (Gi-1 193)

Il num dalla val laterala dil Rein anteriur denter Mustér e Sumvitg po haver procurau per la tempru genuina giavischada. Il colorit local serestrenscha denton buc ad indezis geografics, era requisits ord la realitad concreta e vivida lubeschan identificaziuns:

Ein paar Flaschen guten Landwein, ein paar Gläser Branntwein, und eine Mundsemmel (Juden 539)	<i>Treis mèsas vin a dus mez querchlis vinarz cun ina purziunetta peun a pyschada</i> (Gi-1 248)
Es ist nichts bessers als ein brauns Bierle (Soldaten 265)	<i>Gl'ei nuet pli sanadeivel, pli delegiveivel a bien pil stumy ch'in glas bien Valtrina</i> (Gr 62)

---

<sup>11</sup> *Messe* vul dir cheu 'fiera, marcau' (cf. *Baummesse*, *Buchmesse*, *Mustermesse* etc.)

Apparentamein era la butteglia da quei temps buc il tipic recipient pil vin; sco ei semuossa repetidamein en *Granadiers da chruna* vev' ins in butschin e targeva giu da quel las mesas, ina sort ruog che teneva ina mesa mesira (1 mesira = ca. 1,3-1,5l). Che la *Mundsemmel* daventa *peun a pyschada* fa buca surstar, sch'ins sa che la muntada ei 'Semmel für die fürstliche Tafel' (GRIMM 12, 2692), vul dir: fatga culla megliera frina; enzatgei pli fin che paun magliavan carteivel gnanc ils landrehters buc. – Medemamein semuossa ei che la gervosa era in bubradi buca fetg derasau: en *Granadiers da chruna*, nua ch' il buedrar e sedispitar pervia dallas bubrondas ein temas centrals, remplazza de CASTELBERG la gervosa (e tut quei che fa allusiun ad ella) cul vin<sup>12</sup>; gnanc l'expressiun *Bräuknechte* (Soldaten 264), empau zuppada, metscha all'attenziun dil translatur (*fumegl*, Gr 36).

#### 4. Amplificaziuns

«weinen und lachen» - «bargir ò ils egls e schluppar da ryr»<sup>13</sup>

Translatur han la tendenza da vuler gidar il lectur, quei vul dir: dad esser pli explicits ch'il model. La consequenza ein translaziuns engrevegiadas cun explicaziuns, commentaris, redundanzas (cf. RIATSCH 1993, 427). Era las translaziuns da de CASTELBERG carschentan per part lur models.

Cheu sut vegn distinguu dus tips d'amplificaziuns:

1° *amplificaziuns basadas sil model*;

2° *amplificaziuns autonomas* (libras dil model)

##### 4.1 *Amplificaziuns basadas sil model*

##### 4.1.1 *Accumulaziuns (sinonimicas)*<sup>14</sup>

In tierm el text da partenza vegn daus ella translaziun entras dus, treis, ni in'entira rateina da plaids ni expressiuns. Da quellas accumulaziuns sinonimicas ha ei daried el corpus de CASTELBERG.

---

<sup>12</sup> Eventualmein ei quella substituziun d'attribuir mo ad ina preferenza persunala dil landrehter; siu gust dil vin ei legenda (cf. VINCENZ 1999, 478).

<sup>13</sup> Cf. Juden 550; Gi-1 573.

<sup>14</sup> *Sinonimia* buc el senn strict d' 'identitad semantica', mobein da 'semegliadetgna' ni 'parentella' semantica.

Wir sind beide erzdumm  
gewesen (Juden 533)

*Nus essen stai tuts dus ortgs telpis,  
grons schnups ed arzi tups (Gi-1 45)*

So bald mich die Räuber  
ansichtig wurden (Juden 536)

*Schko che la canaglia an viu ne  
cattau d'augur mei (Gi-1 154)*

zielen (Juden 536)

*prender la myra a legigiar (Gi-1 162)*

Warum verlassen Sie uns,  
mein Herr? (Juden 541)

*Tgiei, tgiei a pertgiei bandunen els  
nus a se fan dad in meun? Tgiei,  
tgiei a pertgiei? (Gi-1 303)*

Der Vogt weint und flucht  
(Juden 566)

*Il foch gniugna, bragia, zundra,  
engyra (Gi-1 1028)*

In cass special – schizun per de CASTELBERG – ei la quintuplaziun dil plaid da basa. Il plaid *Teiche* sereflecta en buca meins che tschun expressiuns romontschas per differentas specias dad auas:

Ja; aber Teiche, in welchen  
sich mehr Menschen ersäuft  
haben, als ... (Schatz 685)

*Gie, gl'ei lagets, veiers, foss,  
Rheins a duytgs, els quals pli biars  
han se negentau che ... (Sc 868)*

En quei connex san ins era numnar las interjecziuns, ina specia da replica empau aparti che de CASTELBERG amplifichescha cun predilecziun; la finamira ei d'augmentar l'expressivitat.

Ei! wer sagt das? (Juden 541)

*Ei, froslas, tgi dy da quei? (Gi-1 329)*

Ei! (Juden 542)

*Miasc<sup>h</sup>las, gliez lu! (Gi-1 334)*

Ach, ich habe nicht Zeit!  
(Juden 559)

*He, strien, jeu vai ca peda  
(Gi-1 841)*

Strusch da distinguer dallas amplificaziuns autonomas (cf. cap. 4.2) ein ils passus, els quals il translatur dat liber vau a siu gust dalla surabundanza verbala. Quell' opulenza ei buca motivada tras il model, ha denton effects comics.

... oder (ich) schlage ihn hinter  
die Ohren (Juden 558)

*... tragiel jeu ina entuorn las  
ureglias ch'ils dens, schanuglia  
a ventrells balluchen (Gi-1 815)*

... so kann ich es beschwören,  
dass ... (Juden 561)

*... sai jeu far in seramen gron a  
laad, liun a gries che ... (Gi-1 907)*

La risposta da *Martin Krumm* (el text da LESSING cheu sut) ei pregnant e cuorta e savess buc esser pli clara. Il translatur fa ordlunder in lamburin neblus spir fers e viarclas.

DER REISENDE. Aber habt Ihr nicht meinen Bedienten gesehen?	VIANDONT. <i>Aber jeu less da vus savér bein dabot, sche vus veias buca viu miu servitur cheu zanua.</i>
MARTIN KRUMM. Ihnen zu dienen, nein (Juden 534)	WILLIBALD TSCHAFF. <i>Per survyr ad els il ply bein che jeu sai, sche sai ad els dyr cha nun - naa! A sche jeu vess viu el schko jeu vai buca viu el, sche enschess jeu ad els franch (Gi-1 100)</i>

#### 4.1.2 Cumparegliaziuns

Il stil gigin da LESSING vegn «ornaus» cun cumparegliaziuns suaradas, per buca dir drasticas.

Du wirst curios drein schauen (Soldaten 271)	<i>Vonseï spenegias ti elgs schch' in buch chistrau (Gr 187)</i>
Ich will mich dumm stellen (Juden 534)	<i>Jeu vi se far jgnorants schk' in crapp uredj (Gi-1 95)</i>
Und dabei nicht hager; aber auch nicht dicke. Sie wissen wohl, Herr Vormund, beides muss nicht sein, wenn ein Frauenzimmer schön sein soll (Schatz 661)	<i>Ella ei leutier ni setella sco ina rucha ni rasada sco ina bigniera – els san schon, signiur ugau – quei sto esser ni l'in ni l'auter, sche ina femna dei esser biälla (Sc 101)</i>

Confruntaus duas gadas enteifer paucs vers cul verb *dastehen* e vullend concretisar quel cun ina cumparegliaziun, variescha de CASTELBERG il tertium comparationis (*asen; pal*):

Was steht Er denn da? (Juden 547)	<i>Tgiei steis cheu schk' in asen chargau (Gi-1 479)</i>
Ihr Diener steht noch da (Juden 548)	<i>Lur survitur stat eun cheu schk' in paal (Gi-1 511)</i>

## 4.2 Amplificaziuns autonomas

Ei setracta cheu da fenomens che muossan con independenta dil model che la translaziun sa sefar.

Quella libertad sa esser limitada ad aschuntas ch'ins savess numnar dramaturgicas: de CASTELBERG introducescha prologs (en *Il Schkazzi*, *Jls Giudius-1* ed *Il viandont dellas Indias*), augmenta il diember dalle indicaziuns da reschia (p. ex. Gi-1 95<sup>15</sup> e 240<sup>16</sup>). Tschadilà inventa el era novas replicas, sco p.ex. la davosa digl empren act e l'emprema dil secund act dils *Giudius-1*. Quellas lubeschan da far denteren ina pausa; LESSING preveda numnadamein negina (cf. sottitel *Ein Lustspiel in einem Aufzuge*; de CASTELBERG divide omisduas versiuns dils *Giudius* en dus acts). E tut tenor pusseivladad ed inspiraziun semna de CASTELBERG tscheu e leu sentenzias el text, senza s'empitschar dil model.

*Marveglias da femnas, funs han ei mai* (Gi-1 757)

*Quei che dei vegnyr pendiu, nèga buch* (Gi-2 45)

Ei capeta era ch'in fatg ord la historia locala recenta anfla la via el text:<sup>17</sup>

*O tadlei lù, ils Franzos, cura ch'in salvava bein els, sche dyr, gliez sachava ei dyr tgiei gianter ch'in leva* (Gi-2 320)

Il citat fa allusiun allas occupaziuns franzosas entuorn igl onn 1800, en special als officiers franzos en quartier privat.

Las amplificaziuns da quei gener san esser cuortas, meinsvart se-scuflan ellas denton si e daventan veritabels texts en igl intern dil text, p. ex. en fuorma da tiradas ch'interrumpan il ductus dramatic dil model. Il text dil model daventa pretext, ina caschun per *schwydar la*

---

<sup>15</sup> (*Schend encunter il pievel api se volvend encunter il viandont, fa reverenza*).

<sup>16</sup> (*Baluchond beindu sco dad eiver*).

<sup>17</sup> Cf. VINCENZ (1999, 21s.).

*chraga*, sco de CASTELBERG scriva (cf. Gr 155). Ils temas da quellas seviladas paran d'esser pli u meins casuals, dictai da preoccupaziuns momentanas e persunalas dil translatur.

So wenig ich mich mit diesem  
Menschen gemein gemacht habe,  
so gemein macht er sich mit mir  
(Juden 541)

*Ton ply paucha familliaritad che jeu  
enquerel de duvrrar cun el, ton ply  
gronda se fa la seia temeritad encun-  
ter mei. Basta, gl'ei mun, bein en-  
quals che surveschan oz il dy enstailg  
survyr per spysa a pagaglia lessen  
els silmeins cussigliar, sche buca dil  
tut cumendar las fiastas (Gi-1 298)*

Il tema cheu sura ei pia l' impertinenzia dalla survitid, ils surviturs vulan far da signurs. En *Il Schkazzi* metta de CASTELBERG en bucca a Tutillo ina lamentaschun che sto esser stada da lezzas uras fetg actuala, numnadamein il cumprar a spetga (sin credit) e sias consequenzas de-sastrusas per l'economia en general.

Hätte ich sie (scil. die drei-  
tausend Taler) denn nicht  
bezahlen sollen? (Schatz 668)

*Mo sche co gianter, vess jeu buca du-  
viu sbursar quels thalers a far sin puf  
peia sco gl'ei uss la moda gronda?  
Sin quella enperneivla aber traditura  
spetgia? Miu bien signiur Guido,  
creigien agli quei velg Tutillo, la spe-  
tgia ei nossa ruina fin faitg, ils mar-  
cadons pon buca subsister, ils capita-  
lists vegnen unfys a'l general maglia  
vi pereit a paglia a stuein en tochs  
alln mitneinander (Sc 306)*

Era als calumniaders ed a lur cunfar ha il translatur dedicau pliras tiradas:

Wer doch recht viel lügen könnte!  
(Juden 558)

*Och, sche jeu vess uss il dun da quels  
che rasen ora nuyallas, faitgs, histo-  
rias a san far créer ed ei neanch in  
stumbel da vardat lundervi (Gi-1 801)*

Ina sevilada che dat ella medema crena, ch'ei denton in bien ton pli liunga, sesanfla en *Il Schkazzi* (1333ss.).

## 5. Scursaniziuns

Schibein sco las amplificaziuns san las scursaniziuns esser ina via per simplificar il text, per far el pli capeivels al lectur.<sup>18</sup> Il translatur usurpescha il dretg d'intervegnir el text «el senn dil lectur/aspectatur» – senza mai ofniar ni argumentar quell' intenziun.

A basa dad exempels ord las duas versiuns dils *Giudius* duei vegnir mussau a moda exemplarica en tgei maniera ed en tgei loghens che de CASTELBERG scursanescha. Cunzun *Jls Giudius-2*, che fa en certas parts la paretta d'ina versiun cuorta da *Jls Giudius-1*, muossa eclatantamein con dil text che sa ir a piarder enten translatur. Igl ei dubiteivel sch'il tierm «translaziun» ei insumma aunc adequats el cass da *Jls Giudius-2*, «adattaziun»<sup>19</sup> era strusch; cun buna raschun savess ins plidar da «resumaziun» dil model. Mo oravon in pèr exempels da scursaniziuns meins radicalas:

### 5.1 *Sperditas*

Ella secunda scena digl empren act (Gi-1 180ss.) calumniescha *Wilibald Tschaff* massivamein ils Gediun, lai denton curdar in dils arguments da LESSING, numnadamein la menziun d'ina disgrazia capitada a Breslau, supponend ch'igl aspectatur local sappi nuot da quella.<sup>20</sup> Il medem capeta cun in'anecdota antigijudaica dil Barun, che relata ch'in Gediun hagi cuglienau el cun far pagar duas gadas la medema cambiala.<sup>21</sup> Quellas duas omissiuns ein denton buca d'attribuir ad ina

---

<sup>18</sup> Kürzungen und Vereinfachungen zeigen sich in zusammenfassenden Paraphrasen, als Vereinfachung der Syntax (Hypotaxe zu Parataxe) oder auch als einfache Auslassung eines als schwierig, unübersetzbar oder überflüssig eingestuften Segmentes des Originals (RIATSCHE 1993, 427).

<sup>19</sup> Cf. discussiun terminologica en: RIATSCHE (1993, 472ss.).

<sup>20</sup> Wenn sie der liebe Gott nicht selber hasste, weswegen wären denn nur vor kurzem, bei dem Unglücke in Breslau, ihrer bald noch einmal so viel als Christen geblieben? (Juden 537)

<sup>21</sup> Die Juden haben mir sonst schon nicht wenig Schaden und Verdruss gemacht. Als ich noch in Kriegsdiensten war, liess ich mich bereden, einen Wechsel für einen meiner Bekannten mit zu unterschreiben; und der Jude, an den er ausgestellt war, brachte mich nicht allein dahin, dass ich ihn bezahlen, sondern, dass ich ihn so gar zweimal bezahlen musste. (Juden 544s.)

tenuta progiudaica dil translatur, il cuntrari: tut tenor accentuescha de CASTELBERG brutalmein las expressiuns antisemiticas dil model.<sup>22</sup>

Ina scursanida pli substanziala intervegn p.ex. en *Jls Giudius-1* (560; Juden 550): tier LESSING va il discuors denter Christoph e Lisette; el ei s'inamuraus en ella, mo avon che sedeclarar vul el fastisar sch'ina tala declaronza fuss insumma d'engrau. Balbina capescha il giug e selai en; il resultat ei in fin dialog denter duas persunas che datan da capir ina a l'otra dapli che quei ch'ellas ein promtas da dir. Per demonstrar silmeins vidad in exempel tgei dimensiun che las scursaniziuns san haver, laschel jeu suandar per ina gada il text da LESSING in extenso (C = Christoph, L = Lisette):

- C. Ei! im Vertrauen: -- Sagen Sie etwa zugleich auch damit so viel, dass Ihnen ein Liebesantrag von mir nicht zuwider sein würde?
- L. Vielleicht! Wollen Sie mir einen tun? im Ernst?
- C. Vielleicht!
- L. Pfu! was das für eine Antwort ist! vielleicht!
- C. Und sie war doch nicht ein Haar anders, als die Ihrige.
- L. In meinem Munde will sie aber ganz etwas anders sagen. Vielleicht, ist eines Frauenzimmers grösste Versicherung. Denn so schlecht unser Spiel auch ist, so müssen wir uns doch niemals in die Karte sehen lassen.
- C. Ja, wenn das ist! -- Ich dünkte, wir kämen also zur Sache. -- (*erschmeisst beide Mantelsäcke auf die Erde.*) Ich weiss nicht, warum ich mir's so sauer mache? Da liegt! -- Ich liebe Sie, Mamsell.
- L. Das heiss' ich, mit wenigem viel sagen. Wir wollen's zergliedern -- (Juden 550)

---

<sup>22</sup> Ich dürfte nicht König sein: ich liess' keinen, keinen einzigen (scil. Juden) am Leben (Juden 537)

*Jeu munglass buch esser retg a schiglioch figiess jeu schkanar giu tuts finadin schko tonta biestgia da vez (Gi-1 184)*

La reducziun el text da de CASTELBERG ei enorma. *Eullali* va la via «direttissima»; la declaraziun d'amur vegn fatga senza preliminarias, tut alla grada!

EULLALI. *Allo, lein discuorer enpau (betta giu las valyschas), cheu veis bein larg? Jeu sai buch tgiei mei reteng, jeu, jeu vai del'inclinaziun per vus, mamasell.*

BALBINA. *Quei ei dau d'entellir bein bia cun pauch, aber stuein quei metter enpau manedlamein in ord gl'auter.* (Gi-1 560)

La suppressiun d'ina gronda part dil dialog da LESSING ei buc in cass unic; quei succeda era en auters loghens. Els egl's dil translatur han els la menda da consistier ord spir discuors e ton sco nuot acziun. L'eliminaziun da quels passus taglia buc il fil dall'acziun, las figuras piardan denton substantza psicologica. Quei schabegia p. ex. era cun in monolog dil viandont (Gi-1 962; Juden 564), el qual el s'enricla dad haver palesau al Barun ses suspects partenent il *foch*. Il sterment da suspectar e truar enzatgi malgestamein, la precauziun da gie buca far entiert ad enzatgi etc., tratgs constitutivs dalla figura trasatras prudenta e migeivla dil viandont, semanifesteschan tier de CASTELBERG en biebein duas lingias lapidasas (tier LESSING quater ga daplil). Che las subtilitads dil discuors van apparentamein encunter al gust dil translatur (ni dil publicum imaginau), muossa la translaziun d'ina replica, ella quala il viandont declara a siu survient Christoph ch'ina bun' ovra che vegni remunerada piardi siu meret (Juden 540). Christoph perencunter vess bugen schau gustar empau l'engrazieivladad dil Barun.<sup>23</sup> En *Jls Giudius-1* (279ss.) figurescha quella replica dil viandont aunc in extenso, en *Jls Giudius-2* maunca ella dil tuttatatg.

## 5.2 Translaziun – ni resumaziun?

Enten translatar *Jls Giudius-2* scursanescha de CASTELBERG massivamein il model. Quantitativamein se presenta quei sco suonda (diember dils vers e dallas replicas):

---

<sup>23</sup> «Buca, tgiei vul? – A venter, tgiei gareggias?», giubilescha el (Gi-1 536).

<b>diember</b> r = replicas v = vers		LESSING		Gi-1		Gi-2	
sc. 5 <sup>24</sup>	I, 5 <sup>25</sup>	42v	12r	41v	12r	12v	4r
sc. 6	I, 6	117v	30r	88v	30r	15v	7r
sc. 7	I, 7	40v	14r	31v	14r	16v	8r
sc. 8	I, 8	52v	22r	53v	22r	32v	14r
sc. 9	I, 9	25v	11r	20v	11r	15v	7r

Quellas sperditas (quantificadas exemplaricamein per tschun scenas) sefan sentir sensiblamein el text. La tschunavla scena cuntegn in dialog, el qual il viandont e la dunschala muossan (e zuppan) in a l'au-ter lur simpatia. De CASTELBERG reducescha il cuntegn dalla scena alla damonda banala sch'il viandont duei far viadi ni restar. Ella sisa- vla scena dialogheschan il viandont ed il barun sur da damondas sco l'educaziun dallas dunnas, la differenza denter amicezia pura ed amice- zia ord engrazieivladad e la finala sur dalla damonda spinusa dall'iden- titad dil viandont ch'ei aunc buca revelada. Semegliant als discuors amurus (denter Balbina ed il viandont) s'avischinan ils dus protago- nists precautamein in a l'au-ter e cun grondissim respect, temend da dumandar damemia e dubitond contas marveglias che la curtesia lube- schi. Tut quellas finezias che de CASTELBERG ha empruau da mante- ner en *Jls Giudius-1* crodan cheu. Las perditas ein memia grondas per enumerar ellas en detagl (ton sco mintga scena purschess material en abundanza!); las cefras dattan denton in'impressiun: reduenziun da 117 vers sin 15; da 30 replicas sin 7!

Resumond san ins dir ch'il text, sco el sepresenta en *Jls Giudius-2*, ei talmein decimaus ch'el daventa quasi nuncapeivels: igl ei dubiteivel ch'ina cumedia en quella fuorma fuss insumma adattada per l'inscena-

---

<sup>24</sup> Dumbraziun dallas scenas tenor LESSING.

<sup>25</sup> Dumbraziun dallas scenas tenor Gi-1 e Gi-2.

ziun. Patertgond vid la cumedia *Jls Giudius-1*, deplorescha I. CAMARTIN ch'ei hagi dau ord «in toc sur dalla emancipaziun dils gediun ina specia da travestia populara» (CAMARTIN 1985, 210). Sche *Jls Giudius-1* ei ina travestia, lu san ins taxar *Jls Giudius-2* sco in'umbriva falombra, quasi ina resumaziun dil «Lustspiel» da LESSING.

## 6. Conclusiun

Mesirar las translaziuns da Gion Theodor de CASTELBERG cun criteris da qualitat moderns porta resultats disillusiunonts: il translatur agescha libramein, tracta – e beinduras maltracta ils models. L'idea da respectar en mudestadad in opus litterar jester ha per el pintga relevanza. El ei loials en emprema lingia enviars quels che dattan las incumbensas da translatur ed enviars lur clientella che de CASTELBERG enconuscheva fetg bein; il translatur crei perquei da saver tgei che lur stumis pon vertir. Grazia a sias facultads linguisticas e segirs da sia autoritad politica, fa de CASTELBERG il translatur, quasi sco d'ademplier in uffeci public.<sup>26</sup>

En paucs plaid: schiditg ch'igl autur (cheu en special LESSING) empermetta divertiment al publicum, resta siu text intact; dil mument ch'el «unfisescha» cun «subtilitads» ni «lingalangas» (cf. cap. 5), drova il translatur laforsch ni cuntscha viaden digl agen; l'arbitrariadad da quei proceder ei evidenta.

Il lectur dallas cumedias da G. Th. de CASTELBERG ha la letga: el sa metter incuntin il det sillas (numerusas!) plagas e far valer (cun rasschun!) la gagliardia dil translatur, ni empruar da semetter ella rolla dil publicum da lu e schar plascher las bellezias (bieras!) da quels texts.

---

<sup>26</sup> Ins patratgi cheu era vid ils landrehters scribents/translaturs Georg Anton VIELI (1745–1830) e Peder Anton de LATOUR (1778–1864) (DEPLAZES 1988, 121ss.; 134ss.).

## 7. Bibliografia e scursanidas

- CAMARTIN, ISO (1985): *In interludi cultural. Theodor de Castelberg e Gotthold Ephraim Lessing*. – En: Ann. 98, 201–211.
- DA SALE, FLAMINIO (1729): *Fundamenti principali della lingua retica, o grigiona, con le Regole del Declinare i Nomi, e congiugare i verbi, all'uso di due delle principali Valli della Rezia, cioe di Sopraselva e di Sorset*. Dissertis.
- DEPLAZES, GION (1988): *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. Da las refurmas a la revoluziun franzosa* (tom 2). Cuira.
- DRG: *Dicziunari Rumantsch Grischun* (1938ss.). Publichà da la Società Rotorumantscha. Cuira.
- GRIMM: GRIMM, JACOB u. WILHELM (1984, Nachdruck): *Deutsches Wörterbuch*. [33 Bde.]. Leipzig/München.
- JANN, FRANZ XAVER (1782–1821): *Etwas wider die Mode. Gedichte, und Schauspiele ohne Caressen, und Heurathen, für die studirende Jugend*. [7 Bde.]. Hrsg. von F. X. J. Augsburg. [*Die Soldaten im Winterquartier*: Bd. 1 (1782), 262–308].
- LESSING, GOTTHOLD EPHRAIM (1968): *Gesammelte Werke*. Hrsg. von Paul Rilla. Berlin/Weimar. [*Die Juden*: Bd. 1, 531–571; *Der Schatz*: Bd. 1, 659–706].
- RIATSCH, CLÀ/WALTHER, LUCIA (1993): *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*. [tom 1, 345ss.] Chur.
- VEITH, BASELI (1805): *Gramatica Ramonscha per emprender il Lungaig Tudeschg ù Reglas preliminaras, e necessarias tier la Tudeschg*. Bregenz.
- VINCENZ, CLAUDIO (1999): *Die Dramen von Gion Theodor de Castelberg (1748–1818). Edition Glossar Untersuchungen*. Chur.

### Texts romontschs

(cefra = numer dil vers tenor la numeraziun en VINCENZ 1999)

- Gi-1        *Jls Giudius-1*, en: VINCENZ (1999, 101–135)  
Gi-2        *Jls Giudius-2*, en: VINCENZ (1999, 137–158)  
Sc         *Il Schkazzi*, en: VINCENZ (1999, 53–99)  
Gr         *Granadiers da chruna*, en: VINCENZ (1999, 189–217)

### Texts tudestgs

(cefra = pagina)

- Juden        mira LESSING  
Schatz        mira LESSING  
Soldaten     mira JANN